



#6I travail en France et “7 ans”

パリでのワーキングホリデーのお話とフランスシネマ「待つ女」からジャン＝パスカル・アトゥ監督と主演のヴァレリー・ドンゼリさんインタビュー。レッスンはpropreの位置と意味他とインタビューの中から使えるフランス語の紹介。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

まさえさん
パリ在住

Jean-Pascal Hattu
réalisateur

Valérie Donzelli
actrice

Générique et intro

Le 6 octobre 2007, soixante et unième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Masae apprend le français en travaillant dans un grand magasin parisien, les Galeries Lafayette.

Jean-Pascal Hattu, réalisateur et Valérie Donzelli, actrice nous parlent du film “7 ans”.

「ワーキングホリデー」

パリでワーキングホリデー生活を送るマサエさんへのインタビュー。学生の頃にフランスに魅せられたマサエさんは、3年間の社会人生活を経て、去年の暮れに渡仏しました。最初は語学学校でみっちりフランス語を勉強して、4か月ほど前から、知人の紹介で今のお仕事をするようになったそうです。仕事をするということは、責任を負うということです。一生懸命に仕事をする中で、旅行や留学だけでは得られない貴重な体験している様子が、インタビューでも伝わってきました。マサエさんは、渡航前からchocolatを聴いてくださっていたそうです。第二、第三のマサエさんのためにも、chocolatで役に立つ情報をお届けしていきたいです。

Masae travaille à Paris depuis quatre mois. Elle vend des bijoux dans un grand magasin, les Galeries Lafayette. Dans une école de langue, il n'y a pas de Français, sauf le professeur. Maintenant, ses collègues de travail sont françaises et lui apprennent à parler le français de tous les jours.

覚えよう petit à petit ♪

traverser

横切る、貫く

contact

接触、交際

détenu

留置人、囚人

compagne

[女性の]連れ、伴侶 [男性の伴侶は compagnon]

configuration

環境設定、配置

Jean

[女主人公Maïtéの投獄中の夫と親しい若い看守で、やがて彼女と関係をもつようになる。]

délocalisé

追い払われた

fébrilité

極度の興奮、熱に浮かされた状態

s'installer

生じる、始まる、忍び込む

identification

同一視、同一化

aboutir (à...)

(...)に至る、帰着する

état d'esprit

気分

elle

[ヴァレリーさんが演じる主人公マイテMaïtéをさす。]

propice à

好機な

rendre visite (à...)

(...)を訪問する、(...)に面会する

interdit de +無冠詞名詞

～が禁止である

aborder

話かける、声をかける

malotru

ぶしつけな人、無作法な人

être disposée à + 不定詞

～するつもりがある、～する気である

dévouée (à...)

(...)に献身的な、忠実な

rapport

関係

au départ

最初は

Pourquoi pas?

もちろん、いいですよ！

Jean-Pascal Hattu et Valérie Donzelli

Jean-Pascal Hattu : Un surveillant de prison, ça lui traverse l'esprit. Tout surveillant de prison qui est en contact avec des détenus qui sont mariés, et généralement, les détenus montrent beaucoup les photos de ses compagnes ou de ses femmes. Ça, c'est évident, et je pense qu'un surveillant de prison qui serait dans une configuration comme celle de Jean, à savoir, délocalisé, seul dans la vie, avec une fébrilité, une... comme ça, une difficulté à vivre sa propre vie, ben je pense qu'un surveillant de prison peut effectivement..., en tout cas, cela lui traverse l'esprit de rencontrer la femme d'un détenu, ou la compagne d'un détenu. Parce que des relations très fortes s'installent entre les deux hommes, de toute façon, et que par identification, il y a des jeux d'identification qui se font et qui pourraient aboutir à ce type d'histoire.

Bob : A ce type de relation, oui. Dans quel état d'esprit est-elle quand elle rencontre Jean?

Valérie Donzelli : La première fois?

Bob : La première fois.

Valérie : Ben, elle est dans un état d'esprit qui est pas du tout propice à la rencontre, la première fois qu'elle le voit, puisqu'elle sort de prison, elle a pas pu rendre visite à son mari, parce que... il est interdit de visite. Donc, elle est plutôt mal de cette situation, et lui, il vient l'aborder comme ça et elle se dit qu'est-ce que c'est que ce malotru quoi! Enfin, vraiment, elle est pas du tout disposée à le rencontrer. Et de toute façon, elle est disposée à rencontrer personne, quoi, puisqu'elle est dévouée à son mari et tout. Après, ce qui se passe, c'est quelque chose de physique. Et en fait, elle y va sur un rapport uniquement physique au départ, quoi.

Valérie : Et je peux pas dire une phrase en japonais pour le site?

Bob : Pourquoi pas?

Valérie : Qu'est-ce que je pourrais dire ?

Bob : Qu'est-ce que vous voulez dire?

Valérie : Je sais pas. Un truc pas trop dur à dire. Par exemple euh...

Bob : Par exemple "Yoroshiku Onegai Shimasu". Ça veut dire "regardez le film, je vous en prie", "je vous en prie regarder mon film"

Valérie : Yoroshiku Onegai Shimasu. C'est ça?

Bob : C'est ça. En général, tout le monde dit bonjour, donc c'est mieux de dire "Yoroshiku Onegai shimasu".

Valérie : Et "bonjour", c'est comment déjà?

Bob : Koninchi ha.

Valérie : Koninchi ha. Et "Au revoir"

Bob : Soyanaara.

Valérie : Sayonara. Arigato!

Bob : C'est un bon début!

Valérie : Et... comment je dis "J'aime beaucoup Tokyo"?

Bob : Tokyo dai suki desu...

Valérie : Tokyo dai suki desu...

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 位置(名詞の前か後か)に応じ意味が変わる形容詞《**propre**》

- **vivre sa propre vie**(自分自身の人生を生きる)

形容詞の位置について、フランス語では、原則として名詞の後ろに置き、一部のよく使う短い形容詞(**bon, beau, grand, petit**, 等々)は前に置く、といった基本点をご存じでしょう。しかし、なかには、名詞の前に置いたときと後ろ置いたときで意味が異なる形容詞があります。

《**propre**》もその一つです。

名詞の後: ①「本来の、固有の」、②「適した、適切な」、③「清潔な」、等々。

名詞の後にくるときは、通常の用法で、さまざまな意味があります。

例) - 《**Robert**》 **est un nom propre**. (「ロベール」は固有名詞です。)

Ces draps sont propres. (これらのシーツは清潔です。)

名詞の前: (所有形容詞とともに)「自分自身の」

名詞の前にくる場合、テキストの例にもあるように、所有形容詞をつけて用います。

例) **mes propres enfants** (私自身の子供たち)

⇒ 尚、Chocolat#56でも、この種の形容詞の一例として《**dernier**》をとりあげていますのでご参照ください。

1-2) **pas du tout** と **pas tout à fait** の違い

- **pas du tout** (まったくそんなことはありません)。

(**pas**) **du tout** は、否定を強調する、全面的な否定の表現です。**pas**をつけずに《**du tout**》だけでも使えます。また、前回のChocolatで、カーン監督述べた、《**non du tout**》(いや、全然)も同じです。

一方、やはり前回カーン監督が使った類似表現に、《**tout à fait**》(まったくそのとおり)があります。その否定形《**pas tout à fait**》(すべてとはいえない)もよく使われますが、これは部分否定を表わしますので注意しましょう。

例) **As-tu fini tes devoirs ?** (宿題は終わったかい?) — **Pas tout à fait**. (まだ全部は終わっていないよ。)

Tu as fait tes devoirs ? (宿題はやった?) — **Pas du tout**. (ぜんぜんやってない。)

2) フランス語のコツ

インタビューの最後に、**Valérie**さんが、Chocolatを聞く皆さんに日本語で一言あいさつさせてほしいと申し出ました。

Valérie : **Et je [ne] peux pas dire une phrase en japonais pour le site ?** (このサイト[=Chocolat]向けに、日本語で何かひとこと言わせてもらってはいけませんか?)

Bob : **Pourquoi pas ?** (もちろんいいですよ。)

でも、Valérieさんは片言の日本語しか知りません。そこで、こういう場合普通どんな日本語で言えばいいかBobさんに(条件法を用いて)尋ねています。

Valérie : **Qu'est-ce que je pourrais dire ?** (何とえばいいでしょうか?)

そして、彼女は、《**Un truc pas trop dur à dire.**》(あまりむずかしくないこと)がいい、と付け加えています。

こうした表現は、何かの折に役立ちますので覚えておくと便利です。

たとえば、フランスに行きパーティーなどに招待されとき、皆の前で何か挨拶したいと思ったら、主催者にこう尋ねてみましょう。

- **Je peux dire une phrase en français pour tout le monde ?** (フランス語で皆さんに何かひとこと言ってもいいですか?)

でも、適切なフランス語が思いつかないときは、身近な友人にこう質問しましょう。

- **Qu'est-ce que je pourrais dire, par exemple ?** (たとえば、どう言えばいいですか?)

* * * * *

ジャン=パスカル・アテュ監督『待つ女』

今回のインタビューに登場したジャン=パスカル・アテュ監督および主演女優ヴァレリー・ドンゼリさんの映画《**7 ans**》(邦題『待つ女』)は、10月6日に公開されます。

この映画では、Chocolat #42に登場したブリュノ・トデスキーニさん(映画『不完全なふたり』《**Un Couple Parfait**》で主演)が、ヴァレリーさんの夫役を演じています。

七年の刑を宣告された夫を待ちわびる女マイテを中心に、監獄内の夫、そして、この夫と仲の好い若い刑務官 **surveillant de prison** が織りなす奇妙な愛と欲望の三角関係が描かれています。

この映画は監督にとって最初の長編作品ですが、すでに彼は、囚人の妻や女性看守を描いた短編ドキュメンタリー映画を制作してきました。監督が関心を向け続けたのは、愛する人が投獄されたときの人間の現実であり、その「特異な感情関係 **relation sentimentale particulière**」でした。

この映画の三人の主要登場人物のうち、獄中の夫は、監獄で物理的に閉ざされた生活を強いられ、面会にくる妻に向かって鬱憤を晴らすことしかできません。そんな夫と週二回の面会を忠実に繰り返し単調な生活を送るマイテは、ごく限られた人間関係しかもたず、孤独と倦怠とフラストレーションに苛まれています。彼女もまた、「閉塞感 **sentiment d'enfermement**」に覆われ、「疎外状況に閉ざされた囚人 **prisonnière d'une situation aliénante**」なのです。

では、囚人と接する刑務官はどうでしょうか？ 本インタビューで監督が述べているように、刑務官も、仕事の特殊性ゆえに、通常の間人間関係や社会から「遠ざかり **délocalisé**」「孤独な生活 **seul dans la vie**」を送り、「己自身の生を生きること」に困難を感じている **une difficulté à vivre sa propre vie**」存在なのです。

このように三人の登場人物は、ある意味で同じ「環境設定 **configuration**」のもとにあり、この「三重の幽閉 **triple enfermement**」が物語の枠組みとなっています。

ヴァレリーさんの話にあるように、刑務官ジャンは、ある日マイテに「近づき話しかけ **l'aborder**」ます。別な男性とつきあう気がなかったマイテは、「なんてぶしつけな男なの、と思う **elle se dit qu'est-ce que c'est que ce malotru**」のですが、状況に流されるまま彼と「肉体関係 **rapport physique**」を結びます。しかし、刑務官が近づいたのは、じつは夫のさしがねだったことがやがてわかってきます。...

軽快なフィクションでありながら重い現実感もただよわせるこの物語では、「言葉はもはや不安や孤独を表現できず **les mots ne peuvent plus exprimer l'angoisse ou la solitude**」、登場人物は心の内を明かすことなく、本音は秘められたままになります。アテュ監督は、「問題を提起しながら、答えを拒否している **Hattu pose des questions et refuse d'apporter des réponses**」のです。

女性雑誌《Elle》は、この映画を、「誰が被害者で誰が加害者なのかすぐに忘れ去る、すばらしい愛と欲望の物語 **formidable histoire d'amour et de désir, dont on oublie vite qui est victime ou bourreau**」であると絶賛し、アテュ監督は、「言えない事[苦しみ]の中に見捨てられた身体 **corps abandonnés dans le non-dit**」を観衆に示した、と評価しています。